

# Pièges de traduction

Si les embûches de la traduction sont infinies, certaines formules erronées, mal à propos ou agaçantes tombent avec une fréquence particulière sous le feu des réviseurs de la section française.

Vous ne verrez pas dévoilés ici des mystères inconnus de la langue française. Certains points évoqués vous paraîtront l'évidence même ; beaucoup des tournures dénigrées peuvent être utilisées dans certains cas ; les solutions suggérées ne sont pas les seules possibles. Cependant, ce sont des pièges de traduction qui motivent les corrections les plus fréquentes.

## Le Conseil fédéral vous envoie ses bons messages

Où l'on distingue entre passé, présent et avenir.

Il ne faut pas perdre de vue le fait que le message est un texte émanant du Conseil fédéral (pas de votre office) qui s'adresse aux Chambres fédérales et leur présente un projet d'acte qui ne deviendra réalité que longtemps après (après la procédure parlementaire et peut-être le référendum).

---

*bisher* (« jusqu'à présent »)

« *Bisher* », c'est ce qui se passe avant « *nun* », c'est-à-dire maintenant et encore pour quelques années sans doute.

C'est « ce qui se passe aujourd'hui, à ce jour, les dispositions en vigueur, la situation actuelle ».

« Jusqu'à présent » régirait de toute façon un verbe à l'imparfait ou au passé composé : il est clair que ça ne va pas.

---

*nun* (« désormais »)

Le projet que vous présentez aux Chambres n'entrera sûrement pas en vigueur avant 2 ou 3 ans. Il est donc totalement irréaliste d'écrire que « les choses sont désormais ainsi ».

Dans certains messages, il devient impossible de démêler ce qui est une description de la situation actuelle et ce qui est une amélioration que l'on se propose d'apporter.

L'allemand emploie « *nun* » pour exprimer « selon le nouveau droit », « la nouvelle disposition permettra de », « les choses seront ainsi » (sous-entendu si vous acceptez le projet), « le Conseil fédéral propose les mesures suivantes ».

Jamais « désormais », jamais « maintenant », jamais la traduction du dictionnaire.

---

soll (« doit »)

Lorsque l'auteur d'un message écrit : « *Der Tatbestand soll so und so geregelt werden* », il ne s'agit pas d'une obligation morale.

Le sens est « le projet que je vous soumetts prévoit que, vise à ce que, les choses seront ainsi (sous-entendu si vous acceptez le projet), l'art. 2 donne au Conseil fédéral la compétence de ».

De grâce, pas « les choses seraient ainsi » (sous-entendu si vous acceptiez le projet), on dirait que le Parlement rejette 90 % des projets du gouvernement.

---

## Trop, c'est trop

Où l'on fustige les tics d'écriture.

Le texte ne doit pas seulement être vierge de fautes de grammaire et de contresens. Pour le lecteur, l'accumulation de tics d'écriture et de formes rares ou peu idiomatiques (même si elles sont tout à fait correctes) rend le texte lassant voire ardu.

---

### Auxiliaires à tout faire

« Être » et « avoir » ne sont pas en-dessous de la dignité du gouvernement. Plus on les remplace par « représenter », « constituer » pour l'un, « posséder », « bénéficier », « disposer de » pour l'autre, plus le texte est administratif et rébarbatif.

Même problème si on substitue à l'humble verbe « faire » le trio des vieilles barbes « effectuer », « opérer », « procéder ».

---

### « ce » et autres prothèses syntaxiques

Les phrases bien construites s'enchaînent toutes seules, sans articulations artificielles. Faites confiance au lecteur. Son intuition est rarement mise en défaut par le suspens diabolique des textes officiels.

---

### *einführen* (« introduire »)

À force d'introduire tout dans n'importe quoi, votre texte finit par ressembler à l'oeuvre d'un bricoleur déjanté. Savez-vous qu'abus de métaphore nuit ?

Penser à « instaurer », « instituer », « créer », « édicter », « inscrire (dans la loi) ».

---

### en conformité avec

« *in Übereinstimmung mit* », « *im Einklang mit* », « *konsistent mit* », etc. : bien sûr que c'est « avec », mais ce n'est pas la peine de le dire.

« Conforme à » est vraiment conforme à l'usage.

---

*es geht darum* (« il s'agit de »)

On va voir ce qu'on va voir ? Pourquoi ne pas écrire simplement « il faut » ?

---

*es stellt sich die Frage, ob es nicht einfacher gehen dürfte*

La question se pose effectivement de savoir si on ne peut pas faire plus simple que d'insister lourdement sur le fait qu'on est en train de poser une question, pour le cas où cela aurait échappé au lecteur quelque peu dissipé.

« Pour l'avenir, la question se pose toutefois de savoir comment structurer l'aviation civile suisse de manière à éviter que le scénario de l'intervention de la Confédération se répète » gagnerait à être remplacé par une forme interrogative plus directe.

---

*il convient d'être moins convenable*

Certes, « il convient de » est une très bonne solution de rechange par rapport à « il faut », « on doit ». Mais c'est un peu artificiel de n'utiliser que ce verbe-là...

---

*inversion complément circonstanciel - complément d'objet*

Certes, il n'y a pas, dans notre pays, de rivages côtiers.

Mais si, entraîné par l'allemand qui emboîte ses compléments à l'inverse du français, vous écrivez dix phrases à rebours du sens « naturel » à chaque page, la lecture sera un pénible labyrinthe.

---

*inversion verbe – sujet*

Certes, dans les frondaisons roucoulaient les tourterelles, mais c'est déjà un effet de style poétique.

Si, sous l'influence des constructions allemandes, vous inversez vos phrases, le lecteur aura le plus grand mal à vous suivre.

---

## la pomme guillaume-t-elle ?

La phrase interrogative est en passe de mourir étouffée sous l'avalanche de pronoms sujets. Un réflexe de sur-francisation face au sobre allemand, peut-être.

- Pronom ou adj. interrogatif. L'élément interrogatif (« quoi », « à quelle heure ») n'est pas sujet :

PR. INT. + **le sujet** + verbe-t-il ?

« D'où **les rillettes** viennent-elles ? »

- L'élément interrogatif est sujet :

PR. INT. **SUJET** + verbe ?

« **Combien de procédures** sont déjà closes ? »

« **Qui** m'appelle ? »

Un usage minoritaire pratiqué d'un air narquois, le Grévisse sous le bras, devrait rester un usage minoritaire pratiqué d'un air narquois. Par ex., si on écrit « combien de procédures sont-elles déjà closes ? », on fait un alexandrin de bazar. C'est rigolo. Mais ce n'est pas un style neutre.

---

## le calque structurel

La pire traduction, pour le réviseur, celle où il n'y a rien à sauver, c'est ceci :

Gemäss GATS-Verpflichtungslisten der Schweiz	Selon les listes d'engagement de la Suisse dans le cadre de l'AGCS,
bestehen	il n'existe pas,
im Gross- wie im Detailhandel	pour le commerce de gros ou de détail,
im Vergleich zu den innerstaatlichen Barrieren	comparativement aux obstacles au niveau national,
keine zusätzlichen Einschränkungen für ausländische Handelsunternehmen	de restriction supplémentaire pour les entreprises commerciales étrangères,
mit Ausnahme der für sämtliche Sektoren gültigen horizontalen Beschränkungen und der bereits genannten innerstaatlichen, nicht-diskriminierenden Einschränkungen.	à l'exception des restrictions horizontales applicables à tous les secteurs et des restrictions indigènes, non discriminatoires, déjà évoquées.

Soit :

La traduction ci-dessus ne comporte ni faux sens, ni erreur syntaxique. Le simple fait de contraindre l'énoncé français dans la structure de la phrase allemande suffit à le rendre incompréhensible, sans même parler d'idiomatisme. Elle est, en quelque sorte, rigoureusement inexacte.

Le lecteur ne préférerait-il pas lire cela :

On ne saurait prétendre que la phrase est simple, mais l'impression qu'on a une chance de comprendre est grandement accrue.

Ce n'est pas un trait d'inspiration mais l'application de grandes règles reposant sur les préférences de la langue française.

### **Règle n° 1 : la construction « thème – rhème » ou « thème – propos »**

- De quoi parle-t-on ? de telle catégorie d'entreprises (antéposé)
- Que leur arrive-t-il ? elles ne subissent pas trop de restrictions (postposé)

### **Règle n° 2 : la phrase a un sujet**

- Impersonnel => sujet ayant un contenu sémantique

### **Règle n° 3 : la chose comparée – le terme de la comparaison**

- « il n'existe pas comparativement aux restrictions des obstacles supplémentaires » => « d'autres obstacles que les restrictions »
- Le fait d'employer une véritable locution de comparaison ne gêne rien.

### **Règle n° 4 : remplacement de la préposition circonstancielle (préférence des langues anglo-saxonnes et germaniques) par une préposition non circonstancielle (préférence du français)**

- « *Unternehmen im Detailhandel* » => « les entreprises du commerce de détail »

---

### **passion funeste pour le subjonctif**

Bannissez le subjonctif. Je pense qu'il viendra, je prévois qu'il viendra, etc. - de nombreux verbes ne supportent que l'indicatif.

Quand on a le choix, (le département a choisi une solution qui permet / permette de pallier cet inconvénient), pour quelle raison choisir 8 fois sur 10 le subjonctif ? Le message n'est pas un texte subjectif, ni le Conseil fédéral plein d'incertitude.

---

## répétition du sujet

En allemand, il n'est pas rare que le sujet soit répété d'une phrase à l'autre.

En français, c'est toujours un obstacle à la lecture. « L'art. 16 prévoit... . Il... Il... Il... Nous proposons de le modifier... »

Jamais « L'art. 16... Cette disposition... ». C'est le meilleur moyen de noyer le lecteur.

---

## *seinerseits*

Traduire systématiquement « *seinerseits* » par « de son côté » va finir par faire dangereusement pencher le message à tribord ou à babord. Des synonymes existent, varions-les : « pour sa part », « quant à lui », etc.

---

## *so* (« ainsi »)

Si vous écrivez dix fois par page « ainsi » à la place de « donc », et que vous traduisiez « *damit* » par « ainsi », « *daher* » par « ainsi », « *somit* » par « ainsi », votre texte sera plus que pénible à lire.

*So* = donc, deux-points ou rien.

---

## *solcher* (« un tel »)

Certes, mais ce n'est pas idiomatique pour un sou.

En français, on dira naturellement « ce genre d'institution », « une institution de ce type », « ces institutions ».

---

## *sowie* (« ainsi que »)

En allemand, il existe une règle qui impose l'emploi de « *sowie* » pour éviter deux « *und* » dans une énumération. En français rien de tel.

En français, on commence par dire - on reste dans son bon droit - Louise mange une poire ainsi que (le fait) Lucette. Puis on dérape : Louise mange une poire ainsi qu'une pomme (qui écrirait ça de bon coeur ?). Et cela finit hélas par des « ainsi que pour », « ainsi qu'en ce qui concerne ».

*Sowie* = et. Si la fréquence des « et » est gênante, (beaucoup plus tard qu'en allemand) : comme, ainsi que, de même que, aussi bien que.

*zeitlich befristet*

Neuf fois sur dix, ou plus souvent encore, « temporaire » remplace avantageusement « limité dans le temps » : là encore, ce n'est pas parce que l'allemand utilise deux termes que le français doit se sentir obligé de faire pareil. Et en plus, on gagne du temps.

---

## Jetez votre dictionnaire

Où l'on traite les dictionnaires de menteurs.

On utilise parfois, par automatisme, un équivalent « préfabriqué » en oubliant que les champs sémantiques ou les utilisations du mot allemand et du mot français ne se recoupent pas, ou que le Beamtendeutsch emploie certains termes autrement que la langue commune.

Jetez votre dictionnaire bilingue, c'est un traître.

---

### années révolues

« *bis zum vollendeten 18. Altersjahr* » = « jusqu'à ses 18 ans », « jusqu'à l'âge de 18 ans »

La 18<sup>e</sup> année débute au 17<sup>e</sup> anniversaire. Elle est révolue le jour du 18<sup>e</sup> anniversaire, date à laquelle on a 18 ans tout court. On peut dire indifféremment « une fois sa 18<sup>e</sup> année révolue » ou « une fois l'âge de 18 ans atteint ».

Mais jamais « jusqu'à ses 18 ans révolus ». Seule une année précise, qualifiée par un ordinal, peut être révolue.

---

### *begrüssen*

On fait montre dans l'administration fédérale d'une politesse exquise : on y salue à peu près n'importe quoi, et si le port du chapeau y était obligatoire, l'épicondylite y ferait des ravages.

Saluons donc comme il se doit ces substituts que sont « approuver », « apprécier », « être favorable à », « souscrire à », « se féliciter de », et tous les verbes susceptibles de précéder « avec satisfaction » et de témoigner de l'intense bonheur du saluant.

---

### continuer à être

C'est probablement le rêve d'immortalité le plus répandu.

Et si, au lieu de « continuer à être en vigueur », une loi le restait, tout simplement ?

De la même manière, une disposition resterait applicable, au lieu de continuer à l'être, laborieusement et inégalement.

*dingbumspolitisch* (« politique en matière de »)

Souvent, l'allemand forme un adjectif ou un adverbe avec « *-politisch* » faute de pouvoir faire autrement. Dans 98 % des cas, il vaut mieux ne pas le traduire.

Ex. : « le Conseil fédéral a pris une décision en matière d'assurances », et non pas « une décision de politique en matière d'assurances ». Le fait que le gouvernement prenne une décision est en soi un acte politique.

---

*einzel* (« isolé »)

Que les âmes sensibles se rassurent, les « *einzelne Bestimmungen* », pour ne citer qu'elles, ne sont jamais isolées au milieu de l'océan législatif déchaîné. Elles se passent très bien de tout qualificatif.

*Kommentar der einzelnen Bestimmungen* = « commentaire des dispositions », « commentaire article par article », « commentaire détaillé des dispositions ».

Pas « commentaire des différentes dispositions ».

---

*gemäss*

« Selon » est régi par le verbe. L'office tranche selon les dispositions de la section 5.

Une autorisation conforme à, prévue à, prévue par, au sens de (s'il y a un élément de définition), mentionnée à, décrite à (si elle est décrite...) visée à ou par.

L'Évangile selon St Mathieu, c'est un autre sens !

Jamais substantif + selon.

---

*in der Praxis*

« Dans la pratique » veut dire dans le domaine de l'expérience. Le contraire de « en théorie », c'est « en pratique ».

---

*in diesem Sinne* (« dans ce sens »)

Et dans l'autre ?

On ne peut utiliser « dans ce sens » que s'il est possible de le remplacer par « dans cette direction » ou « dans cette acception ». C'est rare dans les messages.

Quelques possibilités parmi des douzaines : « dans cet ordre d'idées », « c'est ainsi que », « c'est pourquoi », « en conséquence ».

---

### *Konzept*

La conception est l'une des activités de prédilection de l'administration : elle ne produit toutefois que rarement des concepts, mais plutôt des stratégies, des programmes, des projets, des plans ou des schémas qui peuvent être directeurs.

Il arrive même qu'elle débouche sur une action, voire une politique.

Si d'aventure il s'agissait vraiment d'un concept, il y a fort à parier qu'on se trouverait en face d'une notion.

---

### le Craducteur et les Autres

*... die Verträge auf weitere Produktbereiche ausdehnen...*

On va étendre les accords à de nouvelles catégories de produits, et non pas à d'autres catégories (d'autres que quoi ?).

« *Weiterer* » et « *anderer* » ne sont pas synonymes, et « *weiterer* » veut dire « nouveau », « de plus », « supplémentaire ».

---

### les viols abusifs

On ne viole pas une obligation ou un devoir, on l'enfreint ou on y contrevient.

Ne pas traduire systématiquement « *verletzen* » par « violer ».

---

*mit* (« avec »)

Quand l'allemand emploie « *mit* » dans un sens temporel, vous ne pouvez pas employer « avec ».

« Cette lacune a été comblée lorsque la loi a été révisée en 1995. » (surtout pas « avec la révision » !)

Parfois, l'allemand emploie « *mit* » dans le sens de « par », « par le biais de ».

« Les fonds supplémentaires que demande le Conseil fédéral avec le crédit-cadre serviront à... » voudrait dire « en plus du crédit-cadre ». Ici, on veut dire « sous la forme du présent crédit-cadre ».

---

*ohne* (« sans »)

L'allemand dit « *ohne* » dans le sens de « sans compter », « sauf », « non compris », « excepté ».

« Deux groupes de travail se penchent sur ce projet sans la commission d'experts » voudrait dire « sans l'aide de ».

---

*prise de décision*

Le « processus de prise de décision » est probablement l'un des sommets de la tautologie, de la redondance et du pléonasme réunis.

Quant à l'expression « dans sa prise de décision » : on peut certes mettre les doigts dans une prise, mais pas vraiment de la substance intellectuelle.

Donc : « le processus de décision », s'il s'agit bien de cela, « par sa décision », etc.

---

*separat*

Deux amants séparés.

Deux actes législatifs distincts.

Une désignation à part.

---

*siehe auch* (« cf. aussi »)

« Confer » veut dire « comparez avec ». Si on n'a pas déjà comparé avec quelque chose, on ne peut pas « comparer aussi » avec une deuxième chose.

Donc soit « cf. », soit « voir aussi ».

---

*si, si et si*

L'allemand, lui, n'a pas la chance de disposer d'une formule qui lui évite la répétition des conjonctions de subordination.

En français, heureusement, on peut écrire « Quand il y a eu cette rafale et que mon parapluie s'est retourné... » ou « Il part parce que son train est à 28 et qu'il ne veut pas le manquer. »

On n'écrirait pas volontiers « quand ... et quand », ou « parce que... et parce que » ? Le foisonnant « si... et si » est tout aussi affreux.

Rappelons que la forme la plus correcte est « si + IND. ... et que + SUBJ. »

---

*stipuler*

Ce verbe est employé essentiellement dans le cadre contractuel : un acte législatif peut donc disposer qu'un contrat stipule qqch (ex : art. 104, al. 2, CO).

Sa signification est : énoncer comme condition, prévoir expressément.

Son utilisation dans le droit international public est correcte, puisque ce dernier est fait de contrats : dans le droit interne, on lui préférera l'expression « l'art. X dispose ».

---

## une mort héroïque

On ne compte malheureusement plus le nombre d'actions ou de domaines morts au champ d'honneur, tombés sous les coups de telle ou telle loi manifestement supérieure en nombre.

*Fallen unter* = **entrer dans le champ d'application de.**

Une vilénie peut tomber sous le coup d'une sanction, d'une disposition pénale par exemple. Punktschluss.

Tant qu'à tomber, on évitera cependant de tomber dans le ridicule :

Ex. : « Les personnes et les institutions qui détiennent ou gèrent des avoirs ou qui ont connaissance de ressources économiques dont il faut admettre qu'ils tombent sous le coup de ce gel doivent les déclarer sans délai au Seco. »

Ce sont plutôt les fleurs d'amandiers qui tombent à cause d'un coup de gel...

---

## variante

Ce n'en est pas toujours une : pour qu'il y ait une variante, il faut qu'il y ait une proposition principale.

Si vous ne la trouvez pas, il y a de fortes probabilités que vous soyez confronté à une série de solutions : vous pouvez toujours les numéroter si vous avez peur de ne pas vous faire comprendre.

---

## *verankern* (« ancrer »)

Contrairement à une croyance très répandue, les principes ne volent pas. Il est donc inutile de les ancrer dans la Constitution ou dans une loi. Il suffit généralement de les inscrire pour qu'ils ne bougent plus.

La Constitution peut aussi consacrer un grand principe. (user avec modération)

---

## *Verzicht* (« renoncement »)

Selon le TLFi, le renoncement est une « attitude vertueuse qui pousse à sacrifier les satisfactions personnelles en vue d'une plus grande perfection morale ». Les mystiques de la Feuille fédérale abandonnent de bien curieuses satisfactions personnelles :

- « Le renoncement devient alors la règle pour le bénéficiaire qui a toujours rempli [sic] ses obligations » (message relatif à l'encouragement du logement à loyer ou à prix modérés ; FF 2002 2649)
- « Le non-respect du droit de la neutralité dans un cas de conflit concret aurait assurément pour conséquence le renoncement de la Suisse à la neutralité permanente » (La sécurité par la coopération. Rapport du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur la politique de sécurité de la Suisse (RAPOLSEC 2000 ; FF 1999 6903)
- « Renoncement à l'autorisation obligatoire pour la fabrication et l'importation d'objets semblables à la monnaie » (rapport du Conseil fédéral relatif à des mesures de déréglementation et d'allégement administratif ; FF 2000 942)
- « L'obligation de l'enregistrement, couplée aux obligations d'informer et d'annoncer, résulte du renoncement à poser des exigences qualitatives incontrôlables ou des conditions matérielles. » (message concernant la loi fédérale sur la culture et la production cinématographiques ; FF 2000 5019)
- « Le renoncement à la compensation intégrale du renchérissement » (message relatif à la révision partielle du droit du bail dans le code des obligations et à l'initiative populaire « pour des loyers loyaux » ; FF 1999 9127)
- « Le renoncement aux préparatifs en prévision d'un conflit armé » [sic] (message concernant la révision totale de la législation sur la protection civile ; FF 2002 1607)

Une renonciation à l'allongement de la liste s'impose si l'on ne veut pas fatiguer le lecteur.

---

## *verzichten*

« Renoncer » veut dire que l'on avait décidé quelque chose, ou qu'on en avait envie, mais qu'une certaine cause nous a fait changer d'avis.

« *Verzichten* » = « décider de ne pas », « omettre » ou tout simplement « ne pas », « ne fera pas ».

---

## Jetez votre instituteur

Où l'on combat la nostalgie de l'école primaire.

Les règles pour petits qui vous ont été inculquées à l'école primaire ne sont plus forcément de mise.

---

### le mot interdit

Tous les petits enfants apprennent qu'il est un mot qu'il ne faut jamais écrire. Si jamais quelque distrait venait à le taper par inadvertance sur son ordinateur, n'ayant pas bien écouté son maître d'école, il en résulterait des choses graves.

Pour conjurer cette abomination, il n'est qu'une méthode sûre : sacrifier une phrase après l'avoir torturée. On peut lui appliquer le Calque (les langues germaniques sont indemnes de la malédiction), le Passif ou le Sujet Malapproprié.

Exemple :

« Pour rendre la législation conforme aux exigences du protocole, la révision modifie l'art. 6 de la loi. La révision porte également sur l'art. 11*a* en prévoyant une obligation de déclaration. »

Cela permet d'éviter ceci :

« Pour rendre la législation conforme aux exigences du protocole,  $\theta\mathfrak{a}$  a modifié l'art. 6 de la loi.  $\Theta\mathfrak{a}$  a également inscrit dans celle-ci un art. 11*a* prévoyant une obligation de déclaration. »

Notons que l'anglicisation permet également de se défendre en faisant avancer dans la langue française « quelqu'un » (*someone*), au détriment du mot interdit.

---

### ta douleur sera donc éternelle

Allez, une vieille légende urbaine de la khâgne : Malherbe n'aurait jamais écrit « Et rose, elle a vécu ce que vivent les roses, l'espace d'un matin » mais un simple alexandrin : « Et rose, elle a vécu l'espace d'un matin » ; seule une postérité verveuse et enthousiaste aurait rendu le vers immortel en inventant cette double répétition.

Vous êtes entraînés à écrire « Et rose, elle a duré ce que vivent les fleurs, l'espace d'un matin. »

Vous pouvez oublier l'immortalité tout de suite.

## Allemand savonneux, français glissant

Où l'on s'en prend au collé-serré.

Ces erreurs-là - de toutes natures - sont si fréquentes que pour cette catégorie nous nous sentons fondés à affirmer doctement ce qui est juste et ce qui est faux.

---

### acquitter, s'acquitter

On s'acquitte d'une obligation, d'un devoir.

On acquitte une somme, une redevance, la facture, ses impôts, etc.

---

### adverbes

« Aussi », « encore » et « déjà » sont des adverbes, « ad » voulant dire en gros en latin « collé joue contre joue à ».

« Une intervention parlementaire avait déjà été déposée en 1999 » et non « Déjà en 1999, une intervention ... ».

« La Confédération est aussi intervenue sur ce plan-là. » et non « ... sur ce plan-là aussi ».

---

### adverbes II

« Y » est un ad-verbe, « verbe » voulant dire grosso modo « verbe ».

On peut donc dire « y compris » (de comprendre) mais pas « y relatif », ni « j'ai un vélo, j'ai fait une y promenade ».

---

*als* (« comme »)

C'est possible, mais ça sent son germanisme à plein nez dans une expression du genre « Le Conseil fédéral a nommé M. Machin comme président de la commission trucmuche ».

Pourquoi pas « Le Conseil fédéral a nommé M. Machin président de... », ou à l'extrême rigueur « Il a nommé M. Machin à la présidence de... ».

À noter que la variante « Le Conseil fédéral a nommé M. Machin en tant que président de la commission trucmuche » dégage en gros les mêmes senteurs.

---

### « apprenants »

Probablement le néologisme le plus foireux de toute la décennie : copié-collé de l'allemand « *Lernende* », utilisé dans sa langue d'origine pour attribuer les apprentis à la classe biologique des asexués, il n'a même pas l'effet épïcène auquel on eût été en droit de s'attendre.

L'Académie française rejette le terme, et les milieux de l'enseignement en Suisse romande lui ont emboîté le pas.

Donc, selon le contexte : « apprentis », « élèves », « étudiants », « gymnasiens », « collégiens », etc., et dans le pire des cas (sous la torture), les « personnes en formation ».

---

### attractivité et autres enchantements

L'administration fédérale éprouve une attirance irrésistible pour l'attractivité et les choses attractives, même si par miracle, elle n'a pas encore commis les « pôle d'attractivité » et « force d'attractivité ».

Succombez donc à l'**attrait** de la simplicité et laissez-vous séduire par une langue plus **attrayante**.

---

### conditions cadres

Calque absolu de « *Rahmenbedingungen* », l'expression suscite quant à sa graphie un débat comparable à celui qui porte sur le sexe des anges (conditions cadre, conditions cadres, conditions-cadre ou conditions-cadres ?).

On peut se l'épargner en utilisant, selon le contexte, une nuée de synonymes (conditions, contraintes, situation, environnement, donne, circonstances, dispositions, conjoncture, principes, prémisses, contexte, etc.).

## damit et légendes

Parmi les mille et une manières de traduire « *damit* », « par là » est probablement la pire, et rien, souvent la meilleure, « *verdamit nochmals* ». Rendez sa 2<sup>e</sup> oreille au Conseil fédéral.

---

## *Dienstleistungen* (« prestations de services »)

L'expression fleure puissamment le germanisme, et les innombrables occurrences sur Internet de « fournir des prestations de services » offrent autant d'occasions de hurler à la redondance.

On fournit une prestation, ou alors des services, mais pas les deux à la fois : cela équivaldrait ni plus ni moins à fournir une fourniture, expression dont le ridicule ne devrait échapper à personne.

---

## différencier les différentiations des différenciations

La **différentiation** est le fait d'écrire une différentielle à partir d'une équation et de sa dérivée.

La **différenciation** est le fait d'établir une différence.

Ce n'est pas la même chose.

---

## *effizient, mais à bon ezient*

Oui, « efficient » existe en français, mais le mot anglais n'a pas que ce seul équivalent.

- « effectif » a d'une part une dimension statique et signifie alors réel, tangible, vrai, concret, certain, et d'autre part une acception plus dynamique : qui se traduit par un effet, par des actes ;
- « efficient » contient déjà une appréciation de l'effet et veut dire « qui donne de bons résultats » ;
- « efficace » se situe un cran au-dessus et se rapporte à ce qui donne les résultats attendus.

« Efficient » dans le sens d'« efficace » est un faux ami et est à juste titre qualifié d'anglicisme abusif par le Petit Robert.

La solution est peut-être de ne pas l'utiliser du tout et de le remplacer soit par « efficace » lorsqu'il a ce sens, ou par « utile », « profitable », « rentable », etc.

### *erfahrungsgemäss...*

... ou, autrement dit, « *die Erfahrung zeigt* », et donc, puisque pour une fois on peut traduire mot à mot, « l'expérience montre ».

Dans une autre acception, elle ne démontre que si on réalise exprès une opération pour convaincre des incrédules.

---

### *et l'italique, alors ?*

« On emploie l'italique [je cite le Guide du typographe] pour les locutions ou mots étrangers, les titres d'oeuvres, de journaux, les citations textuelles et d'une manière générale, pour ce que l'on veut distinguer dans un texte en caractère romain. »

Il faut donc écrire en italique les expressions latines, les noms de lois étrangères, etc. Réservez les guillemets au discours direct et aux expressions osées.

---

### *herzliches Willkommen*

Souhaiter une cordiale bienvenue : de tels élans du cœur nuisent gravement à la santé de la langue française.

On souhaite la bienvenue (et non une bienvenue), et basta.

On exprimera un sentiment plus profond ou le trop-plein d'amour par une poignée de mains, qui peut, elle, être franche et cordiale.

---

### *in ze future*

Réservez le futur à la science-fiction et aux lointains étoilés. Votre message se préoccupe de l'avenir de la Confédération.

---

*Konjunktiv I* (*es sei*) = rien

Dans l'exposé des résultats de la procédure de consultation, on expose ce qu'ont répondu les participants et non des vérités absolues.

L'allemand emploie le subjonctif I : cela ne correspond en tout cas pas à un conditionnel.

En français, il faut utiliser le discours indirect (a dit que..., estime que...) ou, pour éviter trop de répétitions, des locutions comme « selon lui », « à son avis », etc., jusqu'à la fin des propos rapportés, pas juste pour la première phrase.

Le discours indirect libre :

(« Le parti X a émis quelques critiques sur le projet. Celui-ci était trop timoré. De nombreux cas limites n'étaient pas pris en compte. ») est à exclure du style administratif.

---

*Kontaktperson* (« personne de contact »)

Oh le joli germanisme. Imagination pas au pouvoir. Sensibilité de la langue maternelle non plus.

Dans les vastes paysages linguistiques de la non-traduction, il est plus souvent question de « personne à contacter », ou bien l'on indique « Renseignements : M. ou M<sup>me</sup> Bidule ». Dans certains domaines, il faut un agent de liaison pour que la sauce prenne.

*Nota bene* : on dit « j'ai un contact aux Entreprises électriques », et non « j'ai une personne de contact aux Entreprises électriques ». La 2<sup>e</sup> est à tous les coups un faux contact.

---

*konzeptionell*

On a cherché, et on a trouvé : des travaux conceptionnels, un plan conceptionnel et pratique, des caractères conceptionnels, un changement conceptionnel radical (sic), un point de vue conceptionnel, des aspects conceptionnels, un soutien conceptionnel, une haute surveillance conceptionnelle, une élaboration conceptionnelle, une nature conceptionnelle, une orientation conceptionnelle, une coordination conceptionnelle.

On n'aurait pas dû trouver...

---

## **l'allemand dit aussi deux fois la même chose**

Le député romand ne lira pas le message allemand.

Votre prof de version, aussi sadique ait-il été, ne vous attend pas à la sortie du bureau.

St Jérôme ne s'inquiète pas de ces détails.

---

## **l'ami 2005**

L'ami Fritz : oui.

La mi-août : oui.

L'été 2005 : oui.

La fin du 1<sup>er</sup> semestre 2005 : oui.

La mi-2005 : non.

---

## **le style impersonnel**

L'allemand peut faire une construction impersonnelle avec à peu près n'importe quel verbe.

En français, les verbes où il est marqué « IMPERS. » dans le Petit Robert sont les seuls verbes impersonnels.

« Il est par ailleurs relevé que » n'est pas possible. On écrit « on a par ailleurs relevé que ».

La seule autre construction impersonnelle est la forme « être » + adjectif : « Il est difficile de ».

« Il est dommage » : « dommage » n'est pas un adj., donc il faut écrire « c'est dommage que... ».

Ne peut-on laisser un article prévoir directement quelque chose au lieu d'investir du temps, donc de l'argent, à le faire faire à un anonyme quelconque ? Donc, s'il est prévu à l'art. X que ça va barder, mieux vaut s'éloigner du champ de bataille et dire que « l'art. X prévoit que ça va barder », et le laisser seul face à ses responsabilités.

---

## Massnahmenpaket

Petit chef-d'œuvre de lyrisme administratif...

« Mais ce n'est qu'une fois intervenus le changement de direction, réalisé en deux temps, et la mise en place de nouvelles structures à l'Autorité de contrôle – marquant le retour progressif à la normalisation de la situation au sein de cette autorité – qu'un véritable élan a pu être insufflé à la mise en oeuvre de ce paquet de mesures. »

... dont l'apothéose témoigne d'un déraillement du **train de mesures** (ou, plus prosaïquement, d'une série de mesures).

---

## opinion publique

Elle joue à la fois un rôle passif lorsqu'on lui communique quelque chose, et un rôle actif lorsqu'elle ne fait rien mais qu'elle n'en pense pas moins.

Mais comment peut-on informer une manière de voir, et comment une croyance peut-elle penser ?

Contournez la difficulté au lieu de l'affronter : informez **le public** et laissez penser tout roseau idoine ou collectivité qui voudrait réfléchir.

---

## où l'on va mettre tout le monde d'accord POUR

Petit Robert : « *Ils sont toujours d'accord pour faire un mauvais coup.* »

Hanse : « *Etre (ou tomber) d'accord pour faire qqch.* »

Grevisse (n. 879 bis, b), 4°) : « *Etre (demeurer, tomber) d'accord* construit l'infinitif complément avec *pour*. »

Plus la moindre lueur d'espoir ne brille pour ceux qui construisent l'infinitif complément avec « *de* ».

---

## rendre impossible

Rendons à l'impossible ce à quoi nul n'est tenu : empêcher quelque chose est une façon beaucoup plus directe d'arriver au résultat. Il est par ailleurs de notoriété publique que l'Etat n'est pas là pour rendre, mais pour prendre.

N'oubliez pas non plus qu'en vertu des nombreux pouvoirs qui leur sont conférés par tout un tas de textes, rien ne saurait empêcher les autorités d'interdire.

## sac de « ne » explétif

Le ramage du « ne » explétif est égal à son plumage : vaniteux comme un paon, et tout aussi criard.

Toujours facultatif, il est d'assez bon ton après « je crains que », « j'évite que » (et verbes de sens apparenté), « mieux que » (et similaires), « avant que », « à moins que ».

Vous n'étalerez que votre ignorance en grévisologie si vous l'utilisez systématiquement après « sans que », et vous culminerez dans l'horreur si vous imitez ce journaliste qui écrit: « On s'attendait à ce que les dernières décisions du Conseil fédéral ne provoquent quelques hurlements. »

---

## une fixation sur les prix

Une fixation est une partie du ski ou bien un état mental regrettable.

Celui qui fixe un prix, une taxe ou une amende, par exemple, a opéré la **définition** ou la **détermination** de ce prix, etc.

---

## *verfügen* (« disposer »)

C'est souvent vrai, mais justement, pas toujours.

Le petit Bob dit : DISPOSER DE = avoir à sa disposition, avoir la possession, l'usage de.

On constate donc que seul un gradé dispose d'une formation, qu'il peut, si les circonstances le justifient, disposer en ordre de bataille en vue de disposer de l'ennemi et/ou du butin convoité.

---

## *wie erwähnt*

Il est idiomatique de dire « comme prévu », « comme promis » et « comme convenu ».

Pour le reste, il faudra bien se résoudre à abandonner l'allemand pour écrire « comme nous l'avons mentionné plus haut », « comme je l'ai dit » ou « selon notre récente discussion ».

---

*zuständig für* (« compétent pour »)

La formulation française est « a la compétence de », « a compétence pour », « est compétente en matière de ».

---

## Les mots pour le dire

Où l'on parle des appellations contrôlées.

Depuis des millions d'années, des altruistes édictent des règles pour vous éviter d'avoir à vous encombrer la cervelle de broutilles et pour que les choses s'appellent toujours pareil. Ils doivent savoir ce qu'ils font...

---

### *Ausgangslage*

« Ausgangslage » est traduit par « Contexte » dans les schémas figurant dans l'Aide-mémoire sur la présentation des messages du Conseil fédéral.

---

### *Aussprachepapier*

Certes, ce n'est souvent que du papier, mais est-il opportun de le dire en traduisant par « papier de discussion » ?

L'auteur devrait vous être reconnaissant de parler de « note de discussion » si elle s'adresse au Conseil fédéral, ou de « document de travail » pour les autres oeuvres de cette catégorie qui s'adressent à des instances inférieures : ça dévalorise moins sa prestation.

---

### *clair-obscur*

#### ***coupe sombre***

Trésor de la langue française :

1. coupe faible (qui laisse la forêt sombre) ne portant que sur quelques arbres et destinée à favoriser l'ensemencement naturel ;
2. au figuré, dans la langue courante et par contresens sur le mot « sombre ». Faire des coupes sombres. Effectuer des suppressions importantes dans un écrit ; éliminer une partie considérable d'un personnel, d'un groupe, d'une société.

Petit Robert :

1. opération qui consiste à n'enlever qu'une partie des arbres pour permettre l'ensemencement de nouveaux arbres ;
2. suppression importante. On a fait une coupe sombre dans le personnel : on a licencié beaucoup d'employés.

### ***coupe claire***

Trésor de la langue française :

1. faire une coupe claire : couper les arbres de manière qu'il en reste peu (cf. clairière) ;
2. coupe forte, consistant en un abattage d'un grand nombre d'arbres et permettant une large arrivée de lumière.

Petit Robert :

1. qui éclaircit la coupe sombre et donne de la lumière aux jeunes arbres ;
2. suppression encore plus importante que la coupe sombre.

Après cela, que croire ? Mais contresens il y a...

---

### **dans sa prise de position**

Une prise ne renferme pas grand-chose, sauf peut-être des parties plus ou moins comestibles pour un poisson fraîchement pêché ou des trucs électriques pour une prise murale.

On fera l'impasse sur la prise de judo qui contient les assauts de l'adversaire, et on retiendra qu'en prenant position, le Conseil fédéral émet un avis susceptible de contenir les conclusions qu'il entend léguer à la postérité.

---

### **d'entente avec**

On peut être soupçonné d'entente avec l'ennemi, mais on ne peut en aucun cas prendre une décision d'entente avec quelqu'un d'autre.

Dès lors, le fameux « *im Einvernehmen mit* » des préambules se traduit définitivement par **en accord avec**.

---

## éto(u)ffement avec un substantif

disposer	avoir à disposition
distinguer	opérer une distinction
modifier	effectuer une modification
nommer	désigner par un nom
octroyer	décider l'octroi
pouvoir	avoir la possibilité
pouvoir	être en mesure
proposer	émettre une proposition
prouver	fournir la preuve
savoir	disposer des connaissances

---

## fermoirs en tous genres

- clôturer un pâturage
- prononcer un discours de clôture

mais :

- clore une séance
- clore le bec
- le scrutin est clos.

Le débat aussi.

---

## foulards et autres colifichets

« Ostensible », c'est quand ça se voit parce qu'on ne le cache pas, « ostentatoire » lorsqu'on en rajoute une couche teintée d'un zeste de provocation pour être sûr que cela n'échappera à personne.

Tout est donc dans le dosage : il n'est pas nécessaire de perturber davantage le climat en choisissant un terme qui dépasse la pensée.

---

## *gutheissen*

Pour bien nommer les choses :

- le Conseil fédéral adopte le message,
- le Parlement adopte l'acte, et
- le peuple accepte (ou refuse) l'objet.

Si tout le monde s'adonne au même passe-temps, le lecteur se demandera qui est de trop.

---

## incitation, tentation et perdition

INCITATEUR est un substantif (rare, d'ailleurs) qui a pour synonyme « instigateur ».

INCITATIF est l'adjectif qui se rapporte à l'incitation, la stimulation.

Ne succombez donc point, et ne faites pas prendre au Conseil fédéral des mesures incitatrices.

---

## la bonne pointure

Il y a un peu de confusion :

- **pointer** = désigner (pointer du doigt), s'élever (le clocher pointait vers le ciel), sourdre (des larmes pointaient au coin de ses yeux), s'enregistrer (pointer tous les matins à 8 h), se présenter (pointer au chômage), contrôler (pointer le personnel)  
(*conjugaison*)
  - **poindre** = apparaître (on voit poindre les premières jonquilles), paraître (le soleil point à l'horizon), naître (l'aube commence à poindre)  
(*conjugaison*)
  - **se pointer** (familier) = arriver (il s'est pointé à 10 h pétantes)  
(*conjugaison*)
-

## les dérèglements de la dérégulation

La régulation est le fait de maintenir en équilibre, d'assurer un fonctionnement correct : régulation du trafic, régulation des naissances, etc. On peut aussi réguler des flux monétaires.

Le verbe « déréguler » n'existe pas : il signifierait ni plus ni moins instaurer en toute conscience le chaos, et cela ne se fait pas, c'est bien connu. Le génie du mal se bornera donc à dérégler.

Soyez aussi modeste que lui et contentez-vous de **déréglementer**. Accessoirement, faites-vous à l'idée que le Petit Robert a tort.

---

## *Personalbestand*

L'« état du personnel » est la traduction de « *Personalzustand* » : il ne s'agit pas de savoir si ceux qui sont déjà là sont en état de marche, mais bien s'il faut embaucher.

Dès lors, on parlera de l'« effectif » (et non de l'effectif du personnel, qui est parfaitement redondant, un peu comme « effectif du personnel actuellement employé »...).

---

## *personelle Auswirkungen*

« Conséquences personnelles » : ha ! ha ! ha ! (ou mieux pour s'esclaffer encore plus bruyamment : « effets personnels »).

Selon l'Aide-mémoire sur la présentation des messages du Conseil fédéral, la formule consacrée est « conséquences sur l'état du personnel ».

---

## *Sprachregelung*

Qu'y a-t-il de si rédhibitoire à parler de position officielle, de position du gouvernement ou de position commune, en fonction du contexte ?

Cela fait tout de même moins garde-chiourme que « discipline de langage ».

---

*von Fall zu Fall*

« De cas en cas » est très nettement un calque de l'allemand.

Solutions possibles : « cas par cas », « au cas par cas », « dans des cas d'espèce », « dans des cas particuliers ».

---

## Au pays des règles imaginaires

Où l'on traque les zélotes avec le fanatisme qui s'impose.

La prose des messages a suffisamment tendance à être pauvre. Ne restreignez pas encore la diversité sémantique en inventant des règles.

---

### au plan de

« Au plan de » était critiqué en 1969 (v. le [TiLF](#)). Depuis lors, entraîné par « au niveau de » et par « au premier plan », il est entré dans le Petit Larousse et dans les mœurs.

---

### deuxième chance et second couteau ?

« Second » ne s'emploie, disent-ils, que quand il n'y a pas de troisième. Certaines rumeurs ont la vie dure.

---

### etc.

Il n'est pas interdit d'utiliser « etc. » dans un texte. À part de rares expressions comme « pedibus jambus », le latin n'est pas vulgaire. Il pourrait même revenir à la mode.

---

### libérez les formulaires !

Certains vont répétant le secret transmis de bouche de druide à oreille de druide : il ne faut pas – surtout pas – utiliser « formulaire », car un formulaire est un ensemble de formules. Du coup, la formule est florissante.

Vérifions :

Formulaire : recueil de prescriptions, de formules. | *Formulaire des notaires*. | *Formulaire des pharmaciens*. v. **Codex**. J'avais étudié mon formulaire, je savais observer et traiter les malades (...) G. Duhamel, *Biographie de mes fantômes*, xii. (Le Grand Robert)

Ah ! On étudiera avec profit les divers sens de « formule » et les exemples.

Formulaire : **Cour.** Formule où sont imprimées des questions en face desquelles la personne intéressée doit inscrire ses réponses. v. **Formule, questionnaire.** | *Le candidat a reçu un formulaire à remplir.* | *Formulaires imprimés, dactylographiés.* (Le Grand Robert encore)

On consultera avec encore plus de profit le [TiLF](#) :

Formulaire : **B.** Imprimé comportant un certain nombre de questions auxquelles il est demandé de répondre pour satisfaire à certaines formalités administratives: *Pourrai-je voir cinq minutes M. Tournelle? de la part d'Henri Perron. Je suis chargé d'un message pour lui. Si vous voulez inscrire votre nom et le motif de la visite, dit la secrétaire en tendant à Henri un formulaire imprimé.* (Beauvoir, Mandarins, 1954, p. 121)

et le [Dictionnaire de l'Académie](#) :

Formulaire : **2.** Imprimé comprenant une série de questions auxquelles l'intéressé doit répondre. *Remplir un formulaire. Un formulaire d'inscription.*

Notons que « formule » existe parfaitement dans le sens d'imprimé administratif à remplir.

Il aurait quand même été étonnant que l'ensemble de la francophonie, moins une trentaine de personnes, ne soit pas suffisante pour attester l'usage.

---

### « ne » explétif II

Il existe trois modes du « ne » explétif :

- (très) courant
- (beaucoup) plus rare
- à proscrire

La catégorie « obligatoire » n'existe pas.

---

### tout de même !

Aux allergiques et aux correcteurs fous.

Ceux qui remplacent systématiquement « il en va de même » ... par « il en est de même ... » sont victimes d'un snobisme mal informé.

Ceux qui remplacent systématiquement « il en va de même pour ... » par « il en va de même de ... » peuvent aller se convaincre dans le [TiLF](#) de leurs errements [ALLER; II A 2.].

---

## Valladolid 2 : *gemäss* a-t-il une âme ?

### 1° Prendre un gros dictionnaire.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument selon l'art. 45.*

= Grand Robert : 2. En se conformant à.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument conformément à l'art. 45.*

= Grand Robert : D'une manière conforme à.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument en vertu de l'art. 45.*

= TiLF (encore plus gros) : 3. a) Par le pouvoir de. b) En raison de, conformément au pouvoir de ; en conséquence de.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument au sens de l'art. 45.*

= tel qu'on l'entend à l'art. 45

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument visé à l'art. 45.*

= l'art. 45 porte sur l'émolument

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument prévu par l'art. 45.*

L'art. 45 prévoit un émolument.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument mentionné par l'art. 45.*

L'art. 45 mentionne un émolument.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument cité à l'art. 45.*

L'art. 45 cite un émolument.

*L'autorité cantonale perçoit le montant fixé à l'art. 45.*

L'art. 45 fixe un montant.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument aux conditions énumérées à l'art. 45.*

L'art. 45 énumère des conditions.

*L'autorité cantonale perçoit l'émolument aux conditions énoncées à l'art. 45.*

L'art. 45 énonce des conditions.

*L'émolument est perçu par l'autorité désignée à l'art. 45.*

L'art. 45 désigne une autorité.

**2° Déterminer quelles propositions sont justes.** Il tombe sous le sens que plusieurs peuvent être justes en même temps.

**3° Se décider selon sa conscience.** Choisir entre des expressions précises partout ou des expressions vagues partout. Ne pas toutes les essayer dans le même texte.

**4° Une règle importante.** Il n'existe pas d'usage des juristes, ni de jurisprudence. La seule chose importante est de ne pas se tromper d'article.

### **5° Les légendes (à dormir debout).**

- on peut dire « prévu à » mais non « prévu par » ( ?? le CF prévoit une accréditation à l'art. x, l'art. x prévoit une accréditation)
  - on utilise « au sens de » exclusivement pour se référer à une définition ( ?? les autres dispositions n'utilisent pas les termes dans un sens précis ?)
-

## Le pléonasmoscope

Où deux tiens vaut mieux qu'un tu l'auras.

Dire deux fois à plusieurs reprises la même chose, ça entraîne comme conséquence une fatigue lassante chez le lecteur.

---

### actuellement en vigueur

Bien plus qu'hier et bien moins que demain.

---

### les inclassables

Lorsque le classement en colonnes rencontre ses limites et empêche le lecteur de retirer toute la saveur de certaines constructions particulièrement exemplaires :

- renoncer totalement à toute autre exigence complémentaire
  - la phase pratique des travaux de mise en place a commencé
  - des travaux pratiques de mise en œuvre ont été engagés
  - les travaux de mise en œuvre s'inscrivant dans le cadre de la réforme
  - la seule sanction encourue possible
  - les économies potentielles réalisables sont toutefois sujettes à plusieurs aléas possibles
  - l'ouverture des frontières vis-à-vis de l'étranger
  - aucune vague de chercheurs d'emploi au chômage ne s'est manifestée
  - la réalisation opérationnelle de la coordination souhaitée est une tâche très délicate
  - les prescriptions relatives aux exigences imposées à la mensuration officielle
  - encore davantage que ce n'est le cas aujourd'hui (mais on appréciera la négation...)
  - la nouvelle formulation doit uniquement permettre de pouvoir réagir efficacement face à d'éventuels développements technologiques sans pour autant devoir modifier une fois encore la loi
  - c'est pourquoi il s'est agit (sic) de se demander s'il fallait...
  - c'est, depuis l'introduction de la loi, la première révision de grande envergure et elle ne se borne pas exclusivement à des thèmes spécifiques
-

## pléonasmes, redondances et tautologies

Embryon d'une liste non exhaustive de type évolutif, que l'on complétera au fur et à mesure des livraisons (involontaires) ; ci-après les dernières trouvailles.

Pour consulter les archives, reportez-vous à la liste figurant à la fin de cette rubrique.

abroger	abroger sans remplacement
abus	être à l'abri de possibles abus
actualité	ce n'est pas d'actualité pour l'instant
borner (se)	se borner exclusivement à des thèmes spécifiques
cas de figure	tous les cas de figure possibles
circonstances	circonstances de fait
classement	classement par rang (Rangliste...)
concept	un concept d'approche
condition	condition prérequis
constater	le fait de constater
cote	avoir la faveur de la cote
davantage	encore davantage que jusqu'ici
développement	développement accru
devenir	devenir dans le futur
données	données personnelles sensibles
du fait que ...	en raison du fait que ...
durée	pour une durée déterminée dans le temps
en commun	en commun avec
ensemble	ensemble avec
envergure	de grande envergure
envisager	envisager pour l'avenir
impérieux	si des raisons impérieuses l'exigent
limiter (se)	se limiter uniquement à ...
parcours	parcours de vie
partir	partir ailleurs
perspective	dans la perspective de parvenir à ...
planifier	planifier à l'avance
potentiel (adj.)	potentiels en devenir
pouvoir	doit pouvoir avoir le droit de ...
préalable	préalable indispensable
requérir	requérir impérativement
résultat	résultats visés par les buts
risque	risques encourus à ne pas exclure
stratégie	le concept de stratégie
visé	la cible visée

---

vous pouvez aussi jouer...

Si vous repérez un pléonasme, n'hésitez pas à partager votre découverte !

L'anonymat vous est garanti et vous n'avez besoin de dénoncer personne.

Le pléonasme \*

Adresse électronique \*

Envoyer

---

### Archives du pléonasmoscope

#### **A**

abroger	abroger sans remplacement
absent	actuellement absent
abus	être à l'abri de possibles abus
achever	achever intégralement
accru	nettement plus accru
acte	acte concret (quoique les actes manqués ...)
activités	la pratique d'activités de ...
actualité	ce n'est pas d'actualité pour l'instant
adapté	spécifiquement adapté
additionner	additionner ensemble
ainsi	ainsi par exemple
ajourner	ajourner à une date ultérieure
ajouter	ajouter en plus
alternative	une double alternative (triple = non-sens)
améliorer	améliorer de manière avantageuse
anéantir	anéantir complètement
apogée	au maximum de son apogée
apparence	apparence extérieure
application	application pratique
approche	un concept d'approche
approcher (s')	s'approcher plus près de
arcanes	arcanes secrets (voire secrètes...)
audition	audition orale
autorisation	après autorisation préalable

autre	un quelconque autre
avec	en commun avec
avec	ensemble avec
avenir	avoir un bel avenir devant soi
avenir	sera à l'avenir
avérer (s')	si cela s'avère vrai, ...
avoir	doit pouvoir avoir la possibilité ...

## B

banlieue	banlieue satellite
bip	bip sonore
blanchiment	blanchiment d'argent sale
borner (se)	se borner exclusivement à des thèmes spécifiques
but	but final
but	résultats visés par les buts

## C

campus	campus universitaire
car	car en effet
caractéristiques	caractéristiques propres à quelque chose
cas de figure	tous les cas de figure possibles
cauchemar	un mauvais cauchemar
centraliser	centraliser en un seul endroit
certitude	certitude établie, absolue, totale
cible	la cible visée
circonstances	circonstances de fait
circonstances	les circonstances qui prévaudront alors
classement	classement par rang (Rangliste...)
comme	comme par exemple
commencer	commencer d'abord par ...
comparer	comparer entre eux
concept	le concept de stratégie, un concept d'approche
concilier	concilier ensemble
conclure	on peut donc en conclure ...
conclusions	tirer des conclusions à partir de
condition	condition prérequis
conditionnel	on pourrait peut-être ...
conjoncture	conjoncture actuelle
conserver	conserver à l'avenir
constat	le constat effectué révèle que ... (sic)
constater	le fait de constater
continuer	continuer encore
contraint	contraint malgré soi
converger	converger progressivement
cote	avoir la faveur de la cote

coûter	coûter cher, coûter moins cher, coûter plus cher
croissante	une proportion de plus en plus croissante

## D

davantage	encore davantage, encore davantage que jusqu'ici
découler	il en découle donc ..., il en découle ainsi ...
définition	forcément par définition
déjà	actuellement déjà, aujourd'hui déjà
démocratie	démocratie populaire
désormais	ne ... désormais plus
développement	développement accru
devenir	devenir par la suite, devenir dans le futur
dialogue	un dialogue réciproque
dialoguer	dialoguer ensemble
différer	différer à une date ultérieure
disperser	disperser ça et là
donc	donc par conséquent
données	données personnelles sensibles
dont	dont notamment
du fait	en raison du fait que ...
durée	pour une durée déterminée dans le temps

## E

éboulement	éboulement de terrain
échange	échange mutuel
effectif	l'effectif en personnel, l'effectif des postes
égalité	sur un même pied d'égalité
égalité de traitement	égalité de traitement réciproque
élaboration	en cours d'élaboration
enclave	enclave isolée
en commun	en commun avec
encore	encore davantage
encore	encore actuellement
en cours	actuellement en cours, encore en cours
engagement	engagement actif en faveur de ...
en outre	en outre également
en outre	ajouter en outre
enseignement	l'enseignement de l'instruction civique
ensemble	ensemble avec
ensuite	puis ensuite
entraide	entraide mutuelle
envergure	de grande envergure
envisager	envisager pour l'avenir
éradication	éradication totale
éradiquer	éradiquer complètement
essai	des essais pratiques
essentiel	les œuvres de base les plus essentielles
essentiel	tout à fait essentiel

étroit	trop à l'étroit
expérience	l'expérience passée le prouve
expérience	expérience professionnelle pratique
exporter	exporter à l'étranger
expulsion	expulsion du pays
extrait	un extrait tiré de ...

## F

fait	en raison du fait que ...
forcément	forcément par définition

## G

garderie	garderie d'enfants
générer	générer la création d'emplois
grosso modo	grosso modo à peu près
groupuscule	petit groupuscule

## H

hasard	hasard imprévu
heure	pour l'heure actuelle

## I

impérieux	si des raisons impérieuses l'exigent
importance	importance significative
inchangé	rester, demeurer inchangé
indissociable	indissociables l'un de l'autre
instauration	l'instauration de cette nouvelle disposition
instruction civique	l'enseignement de l'instruction civique
interdépendant	interdépendants les uns des autres
invention	une nouvelle invention

## J

jalón	jalón fondamental
-------	-------------------

## K

krach	krach boursier
-------	----------------

## L

lacune	combler des lacunes encore existantes
lice	derniers candidats encore en lice
lié	liées entre elles

lacune	combler des lacunes encore existantes
limiter	limiter à trois mois au plus
limiter (se)	se limiter uniquement à ...

## M

maintenir	maintenir la procédure actuelle
maintenu	continuer à être maintenu, rester maintenu
mais	mais cependant ; mais pourtant
marcher	marcher à pied
méandres	méandres tortueux
mener à bien	mener à bien jusqu'au bout
mesure	mesure concrète
miracle	par un miracle inexplicable
mirage	un mirage trompeur
moindre	le moindre petit détail
monopole	monopole exclusif

## N

nain	les petits nains de la montagne ...
nécessaire	nécessaire en vue de, nécessaire à cette fin
norme	norme obligatoire
notamment	dont notamment
notamment	notamment aussi
nuit	nuit nocturne (mais on peine à le croire...)
nul	totalemment nul

## O

objectif principal	objectif principal majeur
opuscule	petit opuscule

## P

parcours	parcours de vie
par conséquent	donc par conséquent
par définition	forcément par définition
par exemple	comme par exemple
partir	partir ailleurs
personne	personne humaine
personnel	l'effectif du personnel
perspective	des perspectives d'avenir
perspective	pas de perspective en vue
perspective	dans la perspective de parvenir à
piéd d'égalité	piéd d'entière égalité, de totale égalité
piétiner	piétiner sur place
planifier	planifier à l'avance

potentiel (adj.)	économies potentielles réalisables, potentiels en devenir
potentiellement	potentiellement faisable, potentiellement réalisable
poursuivre	poursuivre encore
pouvoir	possibilité de pouvoir faire ...
pouvoir	doit pouvoir avoir le droit de ...
préalable	préalable indispensable
préciser	préciser expressément
première	une première historique
préparatifs	des préparatifs en prévision de ...
présager	on peut présager qu'à l'avenir...
présent	ce présent rapport
présent	présent sur place
présence	sa présence sur place
prétexte	faux prétexte
prévenir	prévenir à l'avance
prévoir	prévoir à l'avance
principe	principe fondamental, principes de base
priorité	la première priorité
procédure	cela requiert l'application d'une procédure particulière
puis	puis ensuite

## R

réalisable	économies potentielles réalisables
réalisation	réalisation concrète, réalisation pratique
réalité	réalité des choses
rédiger	rédiger par écrit
remplacement	en remplacement de l'ancien organe
renforcement	un renforcement supplémentaire
renforcer	renforcer encore davantage
renforcer	renforcer plus encore
renoncer	renoncer désormais
requérir	requérir impérativement
réserve	exclusivement réservé à ...
ressources	avoir les ressources disponibles
rester	restera à l'avenir
résultat	résultats visés par les buts
résumé	un bref résumé
rétrospective	rétrospective historique
réunir (se)	se réunir à plusieurs
risque	risque potentiel, risques encourus à ne pas exclure

## S

servir	servir utilement
siéger	siéger au sein du conseil
situation	dans une situation pratique
solidaire	solidaires les uns des autres
sortie	la sortie du disque dans les bacs
spécificités	spécificités particulières
standard	un standard uniforme
statu quo	statu quo actuel
stratégie	le concept de stratégie
subsister	subsister encore, subsister toujours
substance	substance matérielle
suffire	il suffit juste de
suffisant	suffisamment abondant
supplémentaire	le trafic supplémentaire de demain
surprendre	surprendre à l'improviste

## T

terminer	terminer complètement
tirer	tirer des conclusions à partir de
topographie	la topographie des lieux
trafic	trafic illicite
traitement	encore en cours de traitement
trou	trou lacunaire

## U

unanime	ils sont tous unanimes
unanimité	à l'unanimité absolue
unique	absolument unique, complètement unique

## V

véritable	c'est un véritable désastre
veto	opposer son veto
vie	parcours de vie
visé	la cible visée, les résultats visés par les buts
voire	voire même
vue d'ensemble	vue d'ensemble complète

---

## Sic transitif

Où les verbes poussent dans un terrain vague.

De la nature transitive et intransitive, et de quelques autres péchés commis avec des verbes.

---

au début(er) était le verbe...

... mais Dieu le créa intransitif.

Dès lors, débiter une action, c'est plutôt mal parti.

---

être contenu dans...

... doit procurer une merveilleuse sensation de bien-être, surtout s'il s'agit d'un jacuzzi rempli de lait d'ânesse.

Mais le contenant passe alors au rang de simple accessoire, ce que l'on peut éviter en disant que « le paragraphe 3 contient une clause selon laquelle un changement de sujet pourrait être particulièrement bénéfique ».

Le paragraphe 3 se sent tout de suite plus utile et vous remercie.

---

*informieren über*

« Le Conseil fédéral a informé sur les coûts du projet X », ou encore « La délégation suisse a informé que la ratification de l'Accord révisé de Double Imposition par le Parlement suisse sera à l'ordre du jour lors de la session de décembre » :

exemples typiques d'une information perdue à tout jamais par manque de destinataire. On informe quelqu'un de quelque chose ; à défaut, on peut aussi annoncer, déclarer, communiquer, affirmer, faire savoir, signaler, confirmer, etc.

---

## rites initiatiques

Vous pouvez initier quelqu'un à quelque chose, mais vous ne pouvez pas initier quelque chose tout court.

En d'autres termes, vous pouvez initier votre chat à la consommation de croquettes, mais vous ne pouvez pas initier un régime croquettes pour Raoul (c'est le nom du chat).

Si vous voulez ajouter une touche d'initiative à la chose, vous pouvez toujours dire que le projet X a été lancé à l'initiative de Y, et tout le monde sera content.

---

## Rubrique-à-brac

Où l'on évoque tout le reste.

---

### anaphore

L'anaphore, c'est la reprise, par un pronom, d'un mot ou d'une phrase antérieure (« Le Conseil fédéral soumet le projet au Parlement en lui demandant de l'approuver. »)

L'anaphore, c'est la panacée contre la répétition, la synonymie de confection et l'ampoulement.

---

### au sujet du sujet

Faire des phrases avec un sujet est un bon moyen de savoir de quoi on parle.

Ex: « Dans ce document, il vous est brièvement présenté ce dont il s'agit en ce qui concerne le principe de transparence et de quelle manière cela va être mis en œuvre au sein du Secrétariat général. »

On sent que seule sa brièveté va racheter le document promis. Quant à la transparence, on ne peut qu'espérer qu'elle n'a rien à voir avec le sein du SG.

---

### centrer autour...

... est l'un des plus fantastiques non-sens de la langue française et fait irrésistiblement penser au caméléon posé sur un tissu écossais ou à un tireur d'élite affichant 2,5 pour mille.

---

## encore plus snob que tout à l'heure

Si vous voulez que les parlementaires vous trouvent intelligent (ou qu'ils se demandent pourquoi on vous paie).

<b>N'ÉCRIVEZ PAS :</b>	<b>MAIS :</b>
• à la mode	• tendance
• a priori, au fond	• à la base
• accaparer	• truster
• affréter	• chartériser
• aimer, apprécier	• affectionner
• ajouter	• compléter
• amusant	• ludique
• apprenti, apprentie	• apprenant, apprenante
• arboriser, mettre en surfaces vertes	• végétaliser
• attrait, attirance	• attractivité
• attrayant	• attractif
• boycott	• boycottage
• cacher	• occulter
• cause	• causalité
• choix	• tri sélectif
• chômeur	• demandeur d'emploi
• classique du cinéma	• film culte
• colorier	• coloriser
• contrôler	• checker
• danger	• dangerosité
• dangereux	• insécurité
• débordé	• surbooké, overbooké
• défaut	• défectuosité
• démolir	• déconstruire
• dépendance	• addiction
• désigné, nommé, retenu	• nommé
• difficile	• difficilement
• difficulté	• pénibilité
• écouter, entendre	• auditionner
• effet, influence	• impact
• ému	• émotionné
• en quelque sorte	• quelque part
• encourager	• supporter
• enrichir	• compléter
• énumérer	• lister
• examiner, rechercher	• investiguer
• facilité d'emploi	• utilisabilité
• finalement, pour finir, en fin de compte	• au final
• fonction	• fonctionnalité
• formation professionnelle	• formation professionnalisante
• garder	• gardiennage

• généralement, en principe	• fondamentalement
• les gens	• les personnes, les individus, la population
• impressionnant	• émotionnant
• inexactitude, erreur	• contrevérité
• installer, implanter	• implémenter
• maniabilité	• pilotabilité
• mauvais traitements	• maltraitance
• mettre au point	• finaliser
• mondialisation	• globalisation
• mortel	• létal, mortifère
• mûr	• mature
• mythique	• culte (adj.)
• novateur	• innovant
• oui	• absolument, effectivement
• polluer l'environnement	• impacter l'environnement
• problème	• problématique
• produit	• extrant
• rapport, proportion	• ratio, quota
• rassembler	• fédérer
• réalité	• effectivité
• récession	• croissance négative
• recevoir, prendre en charge	• réceptionner
• recul de la violence	• désescalade de la violence
• rénovation urbaine, réaffectation	• requalification
• rentabilité	• profitabilité
• résoudre	• solutionner
• restaurer	• remastériser
• risque	• degré de dangerosité
• succédané	• ersatz
• superflu	• superfétatoire
• surréservation	• surbooking
• transport(s)	• logistique (ou pire : logistics)
• très	• excessivement
• utiliser	• instrumentaliser
• vieux, personnes âgées	• seniors

Si vous en connaissez d'autres, faites-le-nous savoir !

Trop simple \*

Bien plus snob \*

Adresse électronique \*

Envoyer

Enfin, le *Dicomoche* offre de nombreuses opportunités de perfectionnement.

---

### guillerets guillemets

Les guillemets servent :

1. à encadrer une citation ou parfois une appellation (« qui s'appelait "guillemets" carabi »)
  2. à faire ressortir une pensée personnelle (« Oh ! oh ! » estima le Conseil fédéral.)
  3. à attirer l'attention sur le fait que vous n'êtes pas content de votre traduction (« Le commerce équitable "envahit" Berne le 31 août »). Vous pouvez aussi surligner le passage en fluorescent et agiter un petit fanion pour exprimer cet aveu d'échec.
  4. à faire chichiteux.
- 

### kiki (couper le)

Illustration : « les traités qui renferment du droit uniforme qui est directement applicable », ce qui n'est pas ce qui se fait de mieux, comme qui dirait.

---

## la femme est l'avenir de l'homme

Dans l'administration fédérale, la formulation non sexiste est réglée par un [Guide](#) qui vous dit tout ce que vous pouvez faire.

Le florilège qui suit précise par l'exemple ce que vous ne pouvez pas faire :

- « une rédactrice en cheffe »
- « des cadres supérieur-e-s »
- « des chef-fe-s du personnel »
- « or, la loi sur le travail constitue la protection essentielle des salarié-e-s. En effet, seule une minorité d'entre elles/eux sont protégés par une convention collective »
- « le pilote ou la pilote de drone dirige l'appareil du décollage à l'atterrissage. L'opérateur ou l'opératrice de drone actionne la caméra TV ou à infrarouge du décollage jusqu'à la phase d'approche et assiste le pilote ou la pilote lors de l'atterrissage »
- « concevoir que chaque famille se compose d'individu-e-s »
- « nous nous adressons aujourd'hui à vous, élu-e-s genevois-e-s, président-e-s et représentant-e-s de partis politiques, [...], habitant-e-s de Genève »
- « les collaborateurs et collaboratrices étaient nombreuses à la réunion »
- « des enfants hospitalisé-e-s »

et ce que vous avez interdiction de traduire :

- « die Stellvertreterin oder der Stellvertreter der Bundespräsidentin oder des Bundespräsidenten ist die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident. Sie oder er übernimmt alle Obliegenheiten der Bundespräsidentin oder des Bundespräsidenten, wenn diese oder dieser an der Amtsführung verhindert ist »
  - « kann man oder frau einem Menschen ansehen, ob er, beziehungsweise sie, eine Seele, oder gar eine "Schweizerseele" sein, beziehungsweise ihr, eigen nennen kann? »
  - « in den fünf Jahren seines Bestehens schuf der Nothilfefonds insgesamt etwa 900'000 Mann- und Fraumonate Arbeit »
-

## le temps est compté

Un simple tableau fera l'affaire :

« unité »	durée	récurrence	commémoration
heure	heure	horaire	
jour	jour	quotidien, journalier	
demi-semaine		bi(-)hebdomadaire	
semaine	semaine	hebdomadaire	
dix jours	décade		
deux semaines	quinzaine	bimensuel	
mois	mois	mensuel	
deux mois	bimestre	bimestriel	
trois mois	trimestre	trimestriel	
six mois	semestre	semestriel, bisannuel	
an	an, année	annuel	anniversaire
deux ans	biennium	biennal	
trois ans	triennium	triennal	
quatre ans	quadriennat	quadriennal	
cinq ans	quinquennat, lustre	quinquennal	
sept ans	septennat	septennal	
dix ans	décennie	décennal	les dix ans
50 ans	demi-siècle		cinquantenaire, jubilé
100 ans	siècle	séculaire, centennal	centenaire
200 ans			bicentenaire
300 ans			tricentenaire
500 ans	demi-millénaire		
1000 ans	millénaire		millénaire

Comme on peut le voir, le temps passe, on attend très longtemps et on fête finalement peu de chose.

---

## nom de nombre !

Que les puristes amateurs de zéros hydroponiques se résignent, la règle des chiffres arabes ne s'applique pas aux millions et aux milliards, bien qu'ils soient supérieurs à 17. Le Guide du typographe romand les autorise à écrire 222 millions en toutes lettres et à verser ce montant sur notre compte.

---

## point d'exclamation de grâce

« Seule la version orale fait foi ! »

Colère ? Surprise ? Enthousiasme ?

Sans doute rien de tout cela.

---

## *zumutbar*

Dans la législation fédérale, des tas de choses sont « *zumutbar* », mais gare aux nuances en français. Petit topo :

- des mesures médicales sont raisonnablement exigibles dans l'[assurance militaire](#), de même que des travaux dans le [droit de bail](#), un changement de fonction dans le [droit du personnel fédéral](#), et des examens médicaux ou techniques dans les [assurances sociales](#) ;
- l'obtention ou la divulgation de données personnelles est exigible ou non dans la [réglementation sur l'état civil \(et là encore\)](#) ;
- un revenu peut être jugé convenable dans l'[assurance-chômage](#), de même qu'un travail ([art. 16 LACI](#)) ;
- des fonds propres et des crédits peuvent être engagés dans une mesure supportable ([loi sur l'agriculture](#)),

et tout cela lorsqu'on n'utilise pas des circonlocutions du genre « [des dépenses qui ne sauraient lui être imposées](#) », « [la coloration et le marquage subséquents ne sauraient raisonnablement être imposés](#) », « [dans les limites de ce qui peut être exigé](#) ».

---